Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś wtedy Pawła posłali bracia iść jak do morza pozostali zaś zarówno Sylas i Tymoteusz tam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy bracia\* zaraz wyprawili Pawła,\*\* aby poszedł nad morze, Sylas natomiast i Tymoteusz tam pozostali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz zaś wtedy Pawła wysłali bracia\*, (aby) iść aż do morza. Pozostali Sylas i Tymoteusz tam. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaraz zaś wtedy Pawła posłali bracia iść jak do morza pozostali zaś zarówno Sylas i Tymoteusz tam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy bracia natychmiast wyprawili Pawła nad morze, a Sylas i Tymoteusz pozostali na miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy bracia natychmiast wysłali Pawła w drogę ku morzu, a Sylas i Tymoteusz tam zostali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale bracia wnet wysłali Pawła, aby szedł jakoby do morza; a Sylas i Tymoteusz tam zostali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy wnet Pawła wysłali bracia, aby szedł aż do morza, a Sylas i Tymoteusz pozostali tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy bracia natychmiast wysłali Pawła, aby szedł aż do morza. Sylas i Tymoteusz pozostali tam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wtedy bracia wyprawili zaraz Pawła w drogę ku morzu, Sylas i Tymoteusz zaś tam pozostali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy bracia natychmiast wyprawili Pawła, aby szedł aż do morza. Sylas jednak i Tymoteusz tam pozostali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy bracia natychmiast wysłali Pawła, aby uciekał w kierunku morza. A Sylas i Tymoteusz pozostali na miejscu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia zatem natychmiast wyprawili Pawła, tak że odszedł w stronę morza. Sylas natomiast i Tymoteusz pozostali tam jeszcze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia jednak od razu wysłali Pawła w kierunku morza, a Sylas i Tymoteusz zostali na miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia więc zaraz wysłali Pawła nad morze, Sylas i Tymoteusz pozostali na miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді негайно брати Павла відіслали, щоб ішов аж до моря; лишилися тут Сила й Тимофій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wtedy bracia zaraz wysłali Pawła, aby szedł prawie do morza; lecz Sylas i Tymoteusz tam zostali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia od razu odesłali Sza'ula w stronę wybrzeża, a Sila i Tymoteusz jeszcze zostali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy bracia natychmiast odesłali Pawła, aby poszedł aż nad morze, ale zarówno Sylas, jak i Tymoteusz tam pozostali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierzący natychmiast wysłali Pawła na wybrzeże. Sylas i Tymoteusz pozostali zaś na miejscu. |

1. 1) <x>510 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Braćmi" nazywali się chrześcijanie. [↑](#footnote-ref-5)